

W. Żeleński, Dzieje serca

poezja: J. Kościelski

rankiem            pŃy            zdroju  
**Rankiem            przy            zdroju**  
at the morning    at the            spa

ujŃawem    jã  
**Ujrzałem    jã,**  
I've seen    her

i            v            niepokoju  
**I            w            niepokoju**  
and    in            anxiety

juŃ            myŃli            Ńniã  
**JuŃ            myŃli            Ńniã.**  
already       the thoughts    are dreaming

tsawa            pŃyroda  
**Cała            przyroda**  
the whole       nature

jej            arem            txnie  
**Jej            czarem        tchnie,**  
of her        charm        breathe

z jej drogiem voda

**Z jej drogiem woda**  
with her precious water

oblifem mknie

**Obliczem mknie,**  
the face is running

*(the water runs with reflection of her precious face)*

i septse zdruj

**I szepce zdroj:**  
and murmurs the spa

jam tfuj

**Jam twój!**  
I am yours

ve mnie v okowo

**We mnie, w okolo,**  
in me all around

roskofy ruj

**Rozkoszy rój.**  
of pleasures swarm

na            tyśionts    kfjatuf  
**Na            tysiąc      kwiatów,**  
out of      thousand    flowers

na            ludzi        sto  
**Na            ludzi        sto,**  
out of      people      hundred

tyj          jest          fśrut        śfjatuf  
**Czyż        jest          wśród        światów,**  
if            there's      among      worlds

šťeślivy            kto  
**Szczęśliwy        kto?**  
happy              someone

kto    wyznać    może  
**Kto    wyznać    może,**  
who    confess    can

jak    dzisiaj    ja  
**Jak    dzisiaj    ja,**  
as    today    I

ze    tętna    boże  
**Że    tętna    boże**  
that    pulses    of God

f sfej pjerśi ma  
**W swej piersi ma.**  
in their chest has

i ſeptse zduj  
**I szepce zdrój:**  
and murmurs the spa

jam tfuj  
**Jam twój!**  
I am yours

a naokowo  
**A naokoło**  
and all around

roskofy ruj  
**Rozkoszy rój.**  
of pleasures swarm